

專訪 全國政協委員、哈薩克族作家

艾克拜爾·米吉提

艾克拜爾·米吉提簡介

1954年4月生，新疆霍城縣人，蘭州大學中文系畢業。現任全國政協委員、全國政協民族宗教委員會委員、中國作家協會全國委員會委員、中國作家協會影視文學委員會副主任、中國電影文學學會常務副會長。曾任中國作家出版集團黨委副書記、管委會副主任、《中國作家》主編。為二級編審，1993年起享受國務院特殊津貼。處女作《努爾曼老漢和獵狗巴力斯》獲1979年全國優秀短篇小說獎，短篇小說《哦，十五歲的哈麗黛……》等作品多次獲得全國少數民族文學獎和其他獎項。著有中短篇小說集《哦，十五歲的哈麗黛……》、《瘸腿野馬》、《存留在夫人箱底的名單》、《藍鴿、藍鴿……》，傳記文學《穆罕默德》、《木華黎》，譯著《論維吾爾十二木卡姆》（維譯漢）、《阿拜薩言錄》（哈譯漢），《艾克拜爾·米吉提作品集》（四卷、十卷）、《艾克拜爾·米吉提短篇小說精選》、評論集《耕耘與收穫》、散文集《父親的眼光》、《哈納斯湖畔之夜》、《伊犁記憶》等。

隨着「一帶一路」戰略構想的逐步推進，中國企業與沿線國家在基礎設施、能源、港口、金融等諸多領域的互利合作消息也頻繁傳來，然而大單簽訂背後依然有着例如法律法規糾紛、風俗習慣難融等系列問題，雙邊經貿往來中似乎「隔」了些什麼。對此，全國政協委員、《中國作家》前主編、哈薩克族作家艾克拜爾·米吉提在接受本報專訪時表示，中國經濟走出去，必須文化先行，要讓當地的消費者真正了解、認可中國，才會具備持久的國際競爭力。「比起鋼筋水泥，終極競爭應是人心的競爭，而人心只有文化才能突破。」他說，「經濟競爭最終還是文化的競爭。」

■香港文匯報記者 朱燁 北京報道



艾克拜爾·米吉提在哈薩克斯坦演講。本報北京傳真

文化突破人心 方能復興絲路

中國現在是世界第二大經濟實體，但他認為，中國面向世界的經濟競爭才剛剛開始。「過去是較為簡單粗暴的方式，拿着大把人民幣去買廠買礦、建立流水線即可，發生摩擦就用錢或物來解決。」他說，「然而，這並不是真正意義上的『走出去』。」他認為，不能僅靠雙邊貿易體系解決問題，而應該從根本入手，加強民間往來文化的溝通交流，要以當地人民喜聞樂見的形式彰顯中國的文化實力，進而提高競爭力。

講好中國故事 寫好當下中國人

文化在作家身份的他看來，核心即是鮮活的文學和藝術，因此講好中國故事在「一帶一路」文化先行中顯得尤為重要；而講好中國故事在這位哈薩克族學者看來，核心應是擁有着地域、文化、語言雙邊相通性的少數民族學者。

任《中國作家》主編時，艾克拜爾曾提出辦刊方針：用最優美的中文寫最美好的中國人形象，為全世界熱愛中文的讀者服務。然而隨着時代的變革、世界的交融，他從自身經驗出發，越來越意識到少數民族學者、作家在講好中國故事中的重要性，「可以用當地人易於接受、喜聞樂見，又聽得懂的文字直接創作美好的中國人形象，利用文化相似、語言相近、習俗相通的優勢，不僅為全世界熱愛中文的讀者服務，也要為全世界熱愛中國的讀者服務。」

既然要與時俱進、為熱愛中國的讀者服務，以往那種「刻意醜化」中國人的後現代主義寫法就應該摒棄。他反覆強調，講好中國故事的核心就是要塑造好中國人的形象。美國當代的批評理論家、後殖

民批評理論代表人物愛德華·賽義德曾在《東方學》中論述稱，所有欠發達國家的藝術家、作家都是為了歐美中產階級眼珠而服務的。因此，為取悅歐美中產，不發達地區包括中國的作家不得不將自己的國度和民族寫得極其愚昧醜陋。艾克拜爾認為，現在是該改變的時候了。

「中國的中產階級越發強大，而歐美的中產也確實需要了解和感受真實的中國，」他說，「首要任務是寫好當下的中國人，寫好今天奮鬥在不同行業領域的中國人的『美』。」他希望，不要把目光聚焦在少數貪官污吏身上，要以敏銳的眼光發現身邊充滿着正能量的人。

計劃重走絲路 盼留下感情紐帶

此外，艾克拜爾希望自己能聯合民間力量，讓「一帶一路」商品貿易往來之餘，還能留下一種情感文化的紐帶，「想起某個作品就能想起某個國家」的特殊感情。為此，他準備用3年時間，帶領中國藝術家們重走陸上絲綢之路上的40多個國家。「這其實也算少數民族文化人的優勢，」他笑稱，因為熟悉中亞國家的擅長及喜好，更能夠從此入手，將中國詩人、作曲家、書畫家或其他文學藝術家分成不同小組，分階段前往沿線國家。他續指出，形式非常多元，無論是詩歌交流會、文學座談會，還是目的國中文字譯作的反饋交流、現場即興創作等都可以實現。

他認為，真正的民間外交才是最有力量的、能夠跨越國界、突破防線直抵人心的，「我們的藝術家有任何感受都可以變成作品，而當地的文化精英也會通過自己的影響力幫助當地人了解真實的中國，比『硬』交往更得到認可」。

生活在新疆阿爾泰山深處的哈薩克族牧民傳承了祖先習俗，至今仍保持着馴獵鷹的傳統。資料圖片



部落史即文化史 匈奴非蠻夷之地

精通8種語言的哈薩克族作家、「匈奴後人」艾克拜爾·米吉提不僅在文學創作上擁有諸多光環，在哈薩克史學研究上也頗有見地，借助對《二十四史》的深入探究，他首次提出了部落史即是文化史的概念，「現今的哈薩克族歷史恰恰是以部落名稱被記載的，通過語言能夠理順部落史，而透過部落史能反映整個民族文化史」。

應作「帝國」研究 部落劃分嚴謹

他認為，哈薩克部落是一種獨特的文化現象，卻常被東西方文獻以「蠻夷之地」進行表述，導致很多歷史真相在偏見下走失，而漢籍中將匈奴當作「民族」進行研究亦是巨大的誤區，「匈奴是草原『帝國』，應當作『帝國』來研究。」他指出，中國有56個民族，哈薩克斯坦有144個民族，匈奴帝國裡也有很多民族，也就是所謂的「十姓」部落聯盟。這裡的「十」相當於漢文化裡的「百」，聯盟制

一直到匈奴的繼承人——西突厥時代依然存在。他稱，源於七代不能結婚的習俗，部落劃分非常嚴謹，哈薩克族不足10歲的小孩子都能流利背誦自己的七代祖宗，其實這根溯源的傳統一直存在。

解開部落密碼 還原民族文化

得益於先天語言優勢，又有着追根溯源傳統的艾克拜爾從「讀音」入手，一步步解開了擋在哈薩克族真實歷史面貌前的文化密碼，「世界上對於哈薩克民族史的研究是欠缺的，很大原因歸於對漢籍文字的不通以及對部落方言讀音的不懂。」更何況，還有宗教更迭導致的蓄意篡改對文化記載產生的影響，這使得後人研究更加撲朔迷離，因此他在撰寫《走近中國少數民族叢書》哈薩克族一卷時，利用自己對阿爾泰語系突厥語族語言的精通，從《史記》、《二十四史》入手，從讀音、語言學和部落源頭入手，從部落到

民族，從歷史到文化，將被阻斷的哈薩克族歷史再次連續起來。

「讓人感動的是，烏孫、康里（康里）、欽察、札剌亦兒等部落名稱，即使過了千年，依然保持至今，連讀音都沒有發生變化。」他欣喜地說，「這就是草原文化的特殊性。」這種特殊性源於「逐水草而居」帶來的流動性，而流動性又使得部落文化具有了傳承性、延續性和單一性，「哈薩克族有別於農耕文明，沒有方言之說，解開部落的密碼，便可以還原一個民族的歷史文化。」



2015年11月29日，艾克拜爾·米吉提受聘為哈薩克斯坦歐亞大學名譽教授。

本報北京傳真



哈薩克斯坦是絲綢之路沿線國之一。圖為哈薩克斯坦首都阿斯塔納。資料圖片

世界「中文熱」 中華文化走出去契機



哈薩克斯坦漢語文化推廣中心開辦的中國書法課程班。網上圖片

艾克拜爾·米吉提曾在今年年初榮獲哈薩克斯坦金質國際獎章，以彰其為哈薩克文學藝術作出的特殊貢獻。他表示，得獎是中國和近鄰友好關係的表現，同時也體現了「一帶一路」沿線各國文明互鑒的成果。一直致力於中哈交流的他認為，哈薩克斯坦在政治、經貿、文化等諸多領域都有着獨特之處，對中國新疆地區乃至整個西部地區的穩定，都有着重要作用。

「一帶一路」加深中哈交往

不論是地緣政治角度、文化成果互通、或是經貿往來需求，哈薩克斯坦與中國西部漫長的邊界線、與新疆地區相似相通的文化底蘊，以及輸油管道工業產品等方面的互補合作都使得兩國交往日益密切，正如艾克拜爾所說：「中哈交往

一直很穩定，中哈關係很值得信賴，隨着『一帶一路』戰略的實施，相信中哈之間的文化交往與人文交流也會進一步加深」。

他指出，哈薩克斯坦對中亞地區具有一定輻射力，甚至對俄羅斯也有所影響，應該利用文化相似點增加溝通交流的機會，促進雙邊關係發展。目前在華的哈國留學生約1萬人，在北京的就有3,000人左右，「哈薩克斯坦的年輕人十分熱衷學習中文，連飯店服務員都在自學，這讓我很驚喜。」他續指出，當一個國家的經濟強勢發展之後勢必會托起文化、托起語言，而世界性的中文熱又給中華文化產業帶來了歷史性的契機，正是需要活靈活現的人將中國傳統文化帶出去的時候，望中國藝術家們把握時機。



哈薩克斯坦阿拉木圖市的兩名青年在欣賞中國藝人製作的泥塑作品。網上圖片